

Les troupes sont admises, pour compte de cette administration, au transport en débet sur présentation d'un réquisitoire modèle 33, annexé au « Règlement sur les transports militaires par chemin de fer ».

Les réquisitoires, utilisés dans cette circonstance, doivent porter, d'une manière apparente et à l'encre rouge, la mention suivante : « Pour compte de ..... (administration qui a demandé le concours de la gendarmerie) ».

Si des transports ont lieu par charroi automobile de l'armée, le corps de gendarmerie établit des factures en appliquant le barème de location en vigueur et adresse ces factures, sous bordereau, au Département de la Défense Nationale (Service du Charroi Automobile et des Carburants) qui fait les diligences nécessaires pour en recouvrer le montant.

Les troupes ont accès dans les trains de voyageurs.

Elles sont admises sur toutes les lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges, les lignes vicinales, ainsi que sur les lignes des Chemins de fer concédés, tant à l'aller qu'au retour.

Elles sont transportées gratuitement à bord des bateaux de passage entre Anvers (canal au Sucre et Sainte-Anne);

d) Les pouvoirs prévus aux articles IV, 2<sup>e</sup> alinéa, et VIII, 2<sup>e</sup> alinéa, sont assumés : pour l'Administration de l'Aéronautique, par le directeur général, le directeur du service de la Navigation aérienne, l'inspecteur en service général et les chefs d'aérogare; pour l'Administration de la Marine, par le directeur général, le directeur du Pilotage à Anvers et le directeur adjoint des Paquebots à Ostende;

e) Les indemnités prévues à l'article VII sont à charge des administrations qui ont fait appel à la gendarmerie.

De troepen worden, voor rekening van dit bestuur, in debet vervoerd tegen voorlegging van een opvordering model 33, gevoegd bij het « Reglement op het militair vervoer per spoor ».

~~Op de in deze omstandigheden gebezige opvorderingen moet er duidelijk en met rooden inkt vermeld staan : « Voor rekening van ..... (bestuur dat de medewerking der rijkswacht heeft aangevraagd) ».~~

Worden er auto's van het leger voor het vervoer gebruikt, dan maakt het korps der rijkswacht facturen op volgens het van kracht zijnde huiftarief en stuurt deze facturen, samen met een bordereel, aan het Departement van Landsverdediging (Dienst der Motorvoertuigen en -brandstoffen), die het noodige doet om het bedrag er van te innen.

De troepen worden in de reizigerstreinen toegelaten.

Ze worden, zoowel bij de heen- als de terugreis, toegelaten op al de lijnen der Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, op de buurtlijnen, alsmede op de lijnen der geconcessioneerde spoorwegen.

Ze worden kosteloos vervoerd aan boord van de overzetbooten tusschen Antwerpen (Sukkerui) en Sinte-Anne;

d) De bij de 2<sup>e</sup> alinea van artikel IV en de 2<sup>e</sup> alinea van artikel VIII voorziene macht wordt uitgeoefend : voor het Bestuur der Luchtvaart, door den directeur-generaal, den directeur van den Luchtscheepvaartdienst; den inspecteur in algemene dienst en de luchtvaartstationschefs; voor het Bestuur van het Zeezaken : door den directeur-generaal, den directeur van het Loodswezen te Antwerpen en den adjunct-directeur der Paketbooten te Antwerpen;

e) De bij artikel VII voorziene vergoedingen vallen ten laste van de besturen die de hulp der rijkswacht hebben ingeroepen.

### 3 MARS 1934. — Arrêté royal relatif à l'emploi, à des travaux non militaires, du personnel et du matériel de l'armée.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Nos arrêtés du 3 août 1923, n° 15981ter, et du 3 septembre 1928, n° 25026, relatifs aux troupes à mettre à la disposition des administrations publiques, en cas d'événements graves ou exceptionnels et d'accidents ;

Vu la nécessité de prévoir, en pareilles circonstances, l'intervention immédiate de détachements militaires stationnés dans les localités où il n'y a pas de commandement de place et de régler, d'une façon plus rationnelle, la procédure relative à la récupération, par l'armée, des dépenses occasionnées par la mise en action de la troupe;

Vu la nécessité, en cas de grève, de faire face à l'exécution de mesures ayant un caractère d'intérêt général, ainsi qu'à des services urgents d'alimentation publique, et de suppléer, en conséquence, à la main-d'œuvre civile défaillante;

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale, des Finances, de l'Intérieur, des Travaux publics, de l'Agriculture, de l'Industrie, des Classes moyennes et du Commerce intérieur, des Postes, Télégraphes et Téléphones, du Travail et de la Prévoyance sociale et des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>r</sup>. Le chapitre « A. — Travailleurs », de la convention interministérielle annexée à Notre arrêté du 3 août 1923, n° 15981ter, modifiée par Notre arrêté du 3 septembre 1928, n° 25026, est abrogé et remplacé par la convention ci-jointe, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Art. 2. Nos Ministres de la Défense Nationale, des Finances, de l'Intérieur, des Travaux publics, de l'Agriculture, de l'Industrie, des

### 3 MAART 1934. — Koninklijk besluit betreffende het bezigen van personeel en materieel van het leger aan niet-militaire werken.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Onze besluiten van 3 Augustus 1923, n° 15981ter, en van 3 September 1928, n° 25026, betreffende de troepen welke, bij erge of buitengewone gebeurtenissen en bij ongevallen, ter beschikking van de openbare besturen dienen gesteld;

Gelet op de noodzakelijkheid om voorzorgsmaatregelen te treffen met het oog op de onmiddellijke tusschenkomst, in dergelijke omstandigheden, van militaire detachementen uit gemeenten zonder plantscommando, en om de procedure betreffende het invorderen, door het leger, van de uit het optreden der troepen voortvloeiende uitgaven op meer rationele wijze te regelen;

Gelet op de noodzakelijkheid om, in geval van werkstaking, de uitvoering te verzekeren van maatregelen van algemeen belang, alsmede te voorzien in dringend noodzakelijke diensten voor voedseling, en derhalve de in gebreke blijvende burgerlijke werkkrachten te vervangen;

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging, van Financiën, van Binnenlandsche Zaken, van Openbare Werken, van Landbouw, van Nijverheid, Middenstand en Binnenlandschen Handel, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Arbeid en Sociale Voorzorg, en van Verkeerswezen,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. Hoofdstuk « A. — Arbeiders » van de interministeriële overeenkomst, gevoegd bij Ons besluit n° 15981ter van 3 Augustus 1923, gewijzigd bij Ons besluit n° 25026 van 3 September 1928, wordt ingetrokken en vervangen door bijgaande overeenkomst, die van heden af van kracht wordt.

Art. 2. Onze Ministers van Landsverdediging, van Financiën, van Binnenlandsche Zaken, van Openbare Werken, van Landbouw, van

**Classes moyennes et du Commerce intérieur, des Postes, Télégraphes et Téléphones, du Travail et de la Prévoyance sociale et des Transports, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.**

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1934.

Nijverheid, Middenstand en Binnenlandschen Handel, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Arbeid en Sociale Voorzorg, en van Verkeerswezen, zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3<sup>e</sup> Maart 1934.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

A. DEVÈZE.

Le Ministre des Finances,

Van 's Konings wege :

De Minister van Landsverdediging,

HENRI JASPAR.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

HUBERT PIERLOT.

Le Ministre des Travaux publics  
et Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Openbare Werken  
en Minister van Landbouw,

G. SAP.

Le Ministre de l'Industrie, des Classes moyennes  
et du Commerce intérieur.  
et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Nijverheid, Middenstand  
en Binnenlandschen Handel  
en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

F. VAN CAUWELAERT.

Le Ministre du Travail,  
et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid  
en Sociale Voorzorg,

PH. VAN ISACKER.

Le Ministre des Transports,

De Minister van Verkeerswezen,

P. FORTHOMME.

**Convention conclue entre les Départements des Finances, de l'Intérieur, des Travaux publics, de l'Agriculture, de l'Industrie, des Classes moyennes et du Commerce intérieur, des Postes, Télégraphes et Téléphones, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Transports, la Société nationale des Chemins de fer belges, les Compagnies de chemins de fer concédés, la Société nationale des Chemins de fer vicinaux d'une part, et le Département de la Défense Nationale d'autre part, en vue d'assurer l'aide de la troupe aux Administrations des Communes, des Ponts et Chaussées, des Eaux et Forêts, des Mines, des Postes, à la Régie des Télégraphes et Téléphones, à la Société nationale des Chemins de fer belges, à l'Administration de la Marine, aux Compagnies de chemins de fer, etc., en cas d'événements graves.**

Overeenkomst gesloten tusschen de Departementen van Financiën, van Binnenlandsche Zaken, van Openbare Werken, van Landbouw, van Nijverheid, Middenstand en Binnenlandschen Handel, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Verkeerswezen, de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, de Compagniën van geconcessioneerde spoorwegen, ter eenre, in het Departement van Landsverdediging ter andere zijde, ten einde, bij erge gebeurtenissen, de hulp van den troep te verleenen aan de Besturen van de Gemeenten, van Bruggen en Wegen, van Waters en Bosschen, van de Mijnen, van de Posterijen, aan de Regie van Telegraaf en Telefoon, aan de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, aan het Bestuur van het Zeewesen, aan de Spoorwegcompagnieën, enz.

#### CHAPITRE I<sup>e</sup>. — CAS OU CES ÉVÉNEMENTS NE PORTENT PAS ATTEINTE A L'ORDRE PUBLIC.

1. Hors le cas d'utilisation de la main-d'œuvre militaire à l'occasion du maintien de l'ordre public, régi par d'autres dispositions, et en vue de faire face à des exigences inattendues, notamment en cas d'événements exceptionnels et d'accidents tels que : inondations, éboulements, neiges, réparations des lignes électriques endommagées par suite de malveillance, boursasques, gelées, incendies en forêts domaniales, communales et d'établissements publics, ruptures de digues ou de chaussées, etc., le Département de la Défense Nationale autorise les commandants de province, et, en cas d'urgence, de place ou de détachement, à mettre la troupe à la disposition de la Société nationale des Chemins de fer belges, de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux, des Compagnies de Chemins de fer concédés, de l'Administration des Postes, de la Régie des Télégraphes et Téléphones, de l'Administration de la Marine, des Administrations des Eaux et Forêts et des Ponts et Chaussées, lorsqu'après avoir épousé les ressources dont elles peuvent disposer, ces Administrations, Sociétés, Compagnies ou Régie, n'ont plus d'autres moyens de parer à la situation.

II. Les fonctionnaires ci-après désignés ont seuls qualité pour adresser au commandant de province, et, en cas d'urgence, au commandant de place la plus voisine de l'endroit où le concours de la troupe est reconnu absolument indispensable ou au commandant d'un détachement, une demande indiquant le nombre d'hommes et, autant que possible, le matériel ainsi que le nombre et la nature des outils à fournir, le lieu où ceux-ci doivent être transportés ainsi que l'événement qui motive cette intervention :

a) Pour la Société nationale des Chemins de fer belges : les ingénieurs en chef, les ingénieurs principaux, les inspecteurs principaux, les chefs de station, les ingénieurs dirigeant les ateliers et remises,

#### HOOFDSTUK I. — GEVALLEN WAARIN DEZE GEBEURTENISSEN NIET SCHADEN AAN DE OPENBARE ORDE.

1. Benevens het door andere bepalingen beheerscht geval van benutting der militaire werkkachten ter gelegenheid van de handhaving der orde, en om het hoofd te kunnen bieden aan onverwachte eischen, inzonderheid bij buitengewone gebeurtenissen en bij ongevalen zoodals overstromingen, instortingen, hooge sneeuw, herstellingen aan electrische lijnen beschadigd ten gevolge van kwaadwilligheid, rukwinden of vorst, brand in domein- of gemeentebosschen en in openbare inrichtingen, dijk- of steenwegbreuk, enz., worden de provinciecommandanten en, in dringende gevallen, de plaats- en detachementscommandanten door het Departement van Landsverdediging er toe gemachtigd den troep ter beschikking te stellen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, van de Compagniën van geconcessioneerde spoorwegen, van het Bestuur der Posterijen, van de Regie van Telegraaf en Telefoon, van het Bestuur van het Zeewesen, van de Besturen van Waters en Bosschen en van Bruggen en Wegen, wanneer deze Besturen, Maatschappijen, Compagniën of Regie, na hunne eigen middelen te hebben uitgeput, den toestand niet kunnen verhelpen.

II. Alleen de navermelde ambtenaars zijn er toe bevoegd aan den provinciecommandant en, in dringende gevallen, aan den commandant van de plaats die het dichtst gelegen is bij het punt waar de medewerking van den troep volstrekt noodig blijkt, of aan den commandant van een detachement, eene aanvraag te sturen met opgave van het aantal manschappen en, zooveel mogelijk, de hoeveelheid en den aard van het te leveren gereedschap en materieel, de plaats waar dit dient gevoerd en de gebeurtenis die deze tusschenkomst wettigt :

a) Voor de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen : de hoofdingenieurs, de eerstaanwezende ingenieurs, de eerstaanwezende inspecteurs, de stationschefs, de ingenieurs bestuurders van de

les inspecteurs techniques, les chefs de section et techniciens ayant la qualité de chef immédiat;

Pour la Société nationale des Chemins de fer vicinaux : le directeur d'exploitation des lignes exploitées en régie ou l'administrateur délégué lorsqu'il s'agit d'une ligne ou d'un groupe affirmé (sociétés cessionnaires);

Pour la Compagnie du Chemin de fer du Nord (lignes Nord-Belges) : l'inspecteur général et son adjoint, l'inspecteur principal, l'ingénieur de la traction, l'ingénieur de la voie, les chefs de section et les chefs de gare;

Pour la Compagnie du Chemin de fer de Chimay : le directeur de la compagnie et l'inspecteur d'exploitation;

Pour la Compagnie du Chemin de fer de Malines à Terneuzen : l'administrateur directeur général;

Pour l'Administration de la Marine : le directeur général, le directeur du Pilotage à Anvers et le directeur adjoint des Paquebots à Ostende;

b) Pour l'Administration des Postes : les directeurs régionaux des Postes ou leurs adjoints ou, à défaut, les percepteurs des Postes;

c) Pour la Régie des Télégraphes et des Téléphones : les ingénieurs en chef directeurs régionaux ou leurs adjoints, les chefs des sections techniques et, au besoin, les titulaires des bureaux télégraphiques et téléphoniques;

d) Pour l'Administration des Eaux et Forêts : les inspecteurs principaux, inspecteurs, sous-inspecteurs et gardes généraux;

e) Pour l'Administration des Ponts et Chaussées : les ingénieurs en chef directeurs, les ingénieurs et les conducteurs des Ponts et Chaussées, les architectes en service général ou leurs délégués.

La demande peut, en cas de nécessité, être faite par dépêche télégraphique, laquelle doit être confirmée sur-le-champ dans la forme ordinaire.

III. Les fonctionnaires précités ne peuvent adresser les demandes à plus d'un commandant de province à la fois. Si le nombre d'hommes demandé est supérieur à celui que la garnison la plus rapprochée peut fournir ou si la main-d'œuvre militaire spécialisée n'y existe pas, le commandant de la province prend, sans délai, les dispositions voulues pour prélever les renforts où les hommes nécessaires sur les garnisons les plus rapprochées de l'endroit où les troupes doivent être rendues. Si ces renforts ou ces hommes font partie de la garnison d'une autre province, il s'entend, à ce sujet, avec le commandant de celle-ci pour faire face à la demande (1).

Les commandants de province rendent compte, sans délai, au Département de la Défense Nationale (Etat-Major Général de l'Armée, 1<sup>re</sup> section).

En cas d'urgence absolue, les demandes peuvent être adressées :

a) Au commandant de place qui prend les dispositions voulues en s'inspirant de ce qui précède;

b) Dans les localités où il n'y a pas de commandement de province ou de place : aux commandants des troupes qui y sont stationnées et qui peuvent satisfaire aux demandes de concours.

Dans l'un comme dans l'autre cas, le commandant de place ou de détachement doit faire connaître au commandant de la province, directement, par notification téléphonique ou télégraphique, confirmée par rapport explicatif, adressé par la voie hiérarchique, les mesures qu'il a dû prendre de lui-même et sous sa responsabilité.

Le commandant de province en informe immédiatement le Département de la Défense Nationale (Etat-Major Général de l'Armée, 1<sup>re</sup> section).

Si les troupes visées au b ci-dessus sont des troupes de passage — telles celles qui se rendent par la route ordinaire au camp ou à des exercices — et si la prestation doit durer plus d'un jour, le commandant de la province qui aura été ainsi informé, sera tenu de prendre les dispositions voulues pour faire relever, en temps opportun, les troupes de passage par d'autres, casernées, afin, notamment, que les programmes fixant l'organisation des marches et des périodes de camp ne soient pas modifiés profondément.

S'il n'y a pas urgence absolue, les demandes de l'espèce dont auriennent été saisis les commandants de place ou de détachement, sont transmises, par eux et aux frais de l'administration employeuse, au commandant de la province.

(1) Il peut, par exemple, à la demande d'un chef de section de la Société nationale des Chemins de fer belges, envoyer des troupes de telle manière que pour déployer promptement une partie de ligne de chemin de fer, on pousse les travaux dans les deux sens.

werk- en stelplaatsen, de technische inspecteurs, de sectiehoofden en techniciens die de hoedanigheid van onmiddellijken chef bezitten;

Voor de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen : de directeur van de exploitatie der in regie geëxploiteerde lijnen of de gemachtigde administrateur waner het eene verpachte lijn of groep (concessiehouderende maatschappijen) betreft;

Voor de Compagnie du Chemin de fer du Nord (lignes Nord-Belge) : de inspecteur-generaal en zijn adjunct, de eerst aanwezende inspecteur, de ingenieur van den trekdienst, de ingenieur van de baan, de sectiehoofden en de stationschefs;

Voor de Compagnie du Chemin de fer de Chimay : de directeur der compagnie en de inspecteur der exploitatie;

Voor de Compagnie van den Spoorweg Mechelen-Terneuzen : de administrateur-directeur-generaal;

Voor het Bestuur van het Zeebewerken : de directeur-generaal, de directeur van het Loodswezen te Antwerpen en de adjunct-directeur der Paketbooten te Oostende;

b) Voor het Bestuur der Posterijen : de gewestelijke directeurs der Posterijen of hunne adjuncten of, bij ontstentenis, de postontvangers;

c) Voor de Régie van Telegraaf en Telefoon : de hoofdingenieurs gewestelijke directeurs of hunne adjuncten, de hoofden der technische secties en, desnoods, de titularissen der telegraaf- en telefoonkantoren;

d) Voor het Bestuur van Waters en Bosschen : de woudmeesters 1<sup>e</sup> klasse, de woudmeesters, de houtvesters 1<sup>e</sup> klasse en de houtvesters;

e) Voor het Bestuur van Bruggen en Wegen : de hoofdingenieursdirecteurs, de ingenieurs en de conducteurs van Bruggen en Wegen, de bouwmeesters in algemeenen dienst of hunne gemachtigden.

Desnoeds mag de aanvraag telegrafisch worden gedaan, mits ze dadelijk in den gewonen vorm worde bevestigd.

III. Voormalde ambtenaren mogen de aanvragen niet tegelijk aan meer dan een provinciecommandant richen. Zoo er meer mannen gevraagd worden dan het naaste garnizoën er kan leveren of zoo de gespecialiseerde militaire werkkrachten aldaar niet vorhanden zijn, dan treft de provinciecommandant onverwijd de noodige maatregelen om verserking of de noodige mannen te nemen uit de garnizoën die het dichtst gelegen zijn bij de plaats waar de troepen zich moeten begeven. Begorende deze versterking of deze manschappen tot het garnizoën van een andere provincie, dan pleegt hij dienaangaande overleg met den commandant dezer provincie, om aan de aanvraag te voldoen (1).

De provinciecommandanten doen onverwijd verslag aan het Departement van Landsverdediging (Generale Staf van het Leger, 1<sup>e</sup> sectie).

In volstrekt dringende gevallen mogen de aanvragen worden gericht :

a) Aan den plaatscommandant die, met inachtneming van het vorenstaande, de noodige maatregelen treft;

b) In de localiteiten waar geen provincie- of plaatscommandant is : aan de commandanten der aldaar gevestigde troepen die aan de vraag om medewerking kunnen voldoen.

Zoowls in het een als in het ander geval moet de plaats- of detachementscommandant, bij telefonisch of telegrafisch bericht, bevestigd door een langs hiërarchischen weg overgemaakt verklarend verslag, rechtstreeks aan den provinciecommandant laten weten welke maatregelen hij op eigen gezag en verantwoordelijkheid heeft moeten nemen.

De provinciecommandant geeft er onmiddellijk kennis van aan het Departement van Landsverdediging (Generale Staf van het Leger, 1<sup>e</sup> sectie).

Zoo de bij vorenstaande b bedoelde troepen doortrekkende troepen zijn, — zoals, bij voorbeeld, die welke zich langs den gewonen weg naar het kamp of naar oefeningen begeven, — en zoo de prestatie langer dan één dag moet duren, dan is de aidus ingelijste provinciecommandant er toe gehouden de noodige maatregelen te treffen om de doortrekkende troepen te gepasten tijde door andere, gekazerneerde troepen te laten aflossen, opdat, inzonderheid, de vastgestelde programma's nogens de organisatie der marschedienst en kampperiodes niet grondig worden gewijzigd.

Is er geen volstrekt dringende noodzaelijkhed, dan worden de aanvragen van dien aard, welke de plaats- of detachementscommandanten mochten ontvangen hebben, door hen en op kosten van het hulpvragend bestuur overgemaakt aan den provinciecommandant.

(1) Bij voorbeeld mag hij, op verzoek van een sectiehoofd der Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, troepen naar bepaalde punten sturen om, tot spoedige opruiming van een gedeelte der spoorbaan, het werk in beide richtingen door te drijven.

En aucun cas, les troupes en déplacement pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre public (grèves, troubles, émeutes, etc.) ne peuvent déférer aux demandes de concours, l'entrée en action de ces troupes ne pouvant, dans ces circonstances, subir de retard sans qu'il en résulte, le cas échéant, des préjudices graves pour les personnes et les propriétés.

De même, il ne peut être fait appel aux troupes des établissements d'instruction, ni aux ouvriers militaires salariés.

IV. Les troupes désignées voyagent dans la tenue que détermine le chef de corps ou le commandant de détachement, suivant les circonstances et la nature du travail à exécuter; elles emportent leurs objets de campement et les outils nécessaires immédiatement transportables; elles sont admises dans ceux des trains de voyageurs ou de marchandises des lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges, des Chemins de fer concédés ou des Chemins de fer vicinaux, qui peuvent les amener, avec la plus grande célérité, au lieu où leur concours est attendu; les chefs de station reçoivent, des commandants de province, place ou détachement, tous les renseignements nécessaires pour organiser le transport des troupes reclamées.

Pour ce qui concerne les Chemins de fer vicinaux, ces renseignements doivent être adressés au directeur d'exploitation des lignes exploitées en régie ou à l'administrateur délégué lorsqu'il s'agit d'une ligne ou d'un groupe assuré (sociétés cessionnaires).

Les frais de transport sont à charge de l'administration qui a demandé l'aide de l'armée.

Lorsque le concours est demandé par la Société nationale des Chemins de fer belges, les troupes sont admises au transport gratuit sur toutes les lignes de la société, les lignes vicinales ainsi que sur les lignes de Chemins de fer concédés, tant à l'aller qu'au retour, sur exhibition d'un duplicata de la demande de main-d'œuvre, duplicata qui est annexé à cette demande et qui doit servir uniquement, en l'occurrence, de titre de transport gratuit.

A titre de reciprocité, la gratuité de transport est accordée, dans des conditions identiques, aux troupes mises à la disposition de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux ou des Chemins de fer concédés lorsqu'elles empruntent les lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges pour atteindre une ligne vicinale ou concédée.

L'autorité militaire indique, au duplicata de la demande, le nombre d'officiers, de sous-officiers, caporaux, brigadiers, soldats et voitures à transporter. Le duplicata, ainsi complété, est visé, pour conformité, par le chef de la station de départ qui le recueille au retour pour les besoins de sa comptabilité.

Les troupes dont l'aide a été réclamée par une administration ou un organisme non désignés aux quatrième et cinquième alinéas du présent article, sont admises au transport, pour compte de cette administration ou de cet organisme, à la moitié de la taxe du tarif sur présentation d'un réquisitoire modèle 33 annexé au « Règlement sur les transports militaires par chemin de fer ».

Les réquisitoires ou bons de transport, utilisés dans ces circonstances, doivent porter d'une manière apparente et à l'encre rouge, la mention suivante : Pour compte de..... (organisme employeur .....). Si des transports (matériel ou troupe) ont lieu par chariot automobile de l'armée, les corps établissent des factures en appliquant le barème de location en vigueur et adressent ces factures, sous bordereau, au Département de la Défense Nationale (Service du Charroi Automobile et des Carburants), qui fait les diligences nécessaires pour en recouvrer le montant.

V. Si la troupe mise à la disposition de l'administration secourue n'a pu emporter tous les outils et le matériel nécessaires, les objets complémentaires seront expédiés, le plus rapidement possible, aux frais de l'administration intéressée; il en sera de même si un complément d'outillage est reconnu indispensable pendant l'exécution des travaux.

Les commandants de province, de place ou de détachement, peuvent, à la demande des fonctionnaires ou agents précisés, réclamer, par écrit, au chef de corps ou de détachement du génie, au commandant du génie, à l'adjoint technique des bâtiments militaires ou à l'officier comptable du matériel d'artillerie (ou, à défaut de ce dernier, à l'adjudant de matériel) de leur résidence, ou d'une place voisine, les outils et le matériel nécessaires.

Ces officiers et les adjoints techniques des bâtiments militaires sont autorisés, en cas d'urgence, à délivrer, à titre provisoire, les outils, etc., qui leur sont directement demandés, par écrit, par ces mêmes fonctionnaires ou agents.

VI. Le fonctionnaire ou l'agent le plus élevé présent sur les lieux doit donner avis, au commandant de la province ou de la place, du retour des troupes.

VII. Les militaires restent soumis à l'autorité de leurs chefs immédiats.

De troepen die zich verplaatsen om de openbare orde te handhaven of te herstellen (werkstakingen, onlusten, opstand, enz.) mogen in geen geval de aanvragen om medewerking inwilligen, daar het ingrijpen van deze troepen, in gezegde omstandigheden, geene vertraging kan ondergaan zonder dat er, in voorkomend geval, ernstig nadeel uit voortspruit voor de personen en de eigendommen.

Evenzoo mag er geen beroep worden gedaan op de troepen der opleidingsinrichtingen, noch op de loontrekende militaire werklieden.

IV. De aangewezenen troepen reizen in de kleedij welke door den korps- of detachementscommandant, naar de omstandigheden en den aard van het uit te voeren werk, wordt bepaald; zij nemen hun legeringsvoorwerpen in het onmiddellijk vervoerbaar noodig gereedschap mede; zij worden opgenomen in die reizigers- en goederentreinen van de lijnen der Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, der Geconcessioneerde Spoorwegen of der Buurtspoorwegen, welke hen met de grootste snelheid kunnen brengen op de plaats waar hunne medewerking wordt verwacht; de stationschefs ontvangen, van de provincie-, plaats- of detachementscommandanten, al de noodige inlichtingen om het vervoer der gevraagde troepen te regelen.

Wat de buurtspoorwegen betreft, dienen deze inlichtingen verstrekt aan den directeur van de exploitatie der in regie geëxploiteerde lijnen of aan den gemachtigden administrateur wanneer het een verpachte lijn of groep (concessiehoudende maatschappijen) betreft.

De vervoerkosten vallen ten laste van het bestuur dat de hulp van het leger heeft ingeroepen.

Wordt de medewerking aangevraagd door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, dan genieten de troepen kosteloos vervoer, heen en terug, op al de lijnen der maatschappij, op de buurtlijnen en op de lijnen der geconcessioneerde spoorwegen, zulks op vertoon van een duplicaat der aanvraag om militaire werkkrachten, welk duplicaat bij de aanvraag gevoegd wordt en uitsluitend in deze omstandigheid moet dienen als bewijs van kosteloos vervoer.

Wederkerig wordt er in gelijke omstandigheden, aan de troepen die ter beschikking van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen of van de geconcessioneerde spoorwegen worden gesteld, kosteloos vervoer verleend wanneer ze de lijnen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen benutten om eene buurtlijn of een geconcessioneerde spoorlijn te bereiken.

De militaire overheid vermeldt, op het duplicaat der aanvraag, het aantal te vervoeren officieren, onderofficieren, korporaals, brigadiers, soldaten en voertuigen. Het aldus aangevuld duplicaat wordt voor eensluidend geviséerd door den chef van het vertrekstation, die het, bij de terugkomst, ten behoeve van zijne comptabiliteit in ontvangst neemt.

De troepen wier hulp ingeroepen werd door een bestuur of een organisme dat niet vermeld is bij alinea's 4 of 5 van dit artikel, worden, voor rekening van bedoeld bestuur of organisme, tegen de helft van den tariefsprijs vervoerd, op vertoon van een opvordering model 33, gevoegd bij het « Règlement op het militair vervoer per spoor ».

Op de in deze omstandigheden gebezigde opvorderingen of vervoerbons dient er duidelijk zichtbaar en met rooden inkt vermeld : « Voor rekening van..... (hulpvragend organisme) ». Geschiedt het vervoer (van materieel of troepen) door middel van motorvoertuigen van het leger, dan maken de korpsen facturen op volgens het van kracht zijnd huurtarief en sturen deze facturen, met bordereel, aan het Departement van Landsverdediging (Dienst der Motorvoertuigen en -brandstoffen), dat het noodige doet om het bedrag er van te innen.

V. Hebben de ter beschikking van het geholpen bestuur gestelde troepen niet al het noodig gereedschap en materieel kunnen medenemen, dan worden de aanvullende voorwerpen, zoo spoedig mogelijk, op kosten van het betrokken bestuur verzonden; dit geldt eveneens voor het aanvullend gereedschap dat tijdens de uitvoering der werken mochte worden noodig geacht.

Op verzoek van voormelde ambtenaren of beambten mogen de provincie-, plaats- of detachementscommandanten schriftelijk het noodig gereedschap en materieel vragen bij den korps- of detachementscommandant der genie, den commandant der genie, den technischen adjunct der militaire gebouwen of den officier rekenplichtige van het artilleriematerieel (bij diens ontstentenis, den adjudant van het materieel) uit hunne verblijfplaats of uit een naburige plaats.

In spoedeisende gevallen zijn deze officieren en de technische adjuncten der genie gemachtigd tot het voorlopig afleveren van het gereedschap, enz., dat hun door diezelfde ambtenaren of beambten rechtstreeks en schriftelijk wordt gevraagd.

VI. De ter plaats aanwezige hoogste ambtenaar of beambte moet den provincie- of plaatscommandant bericht geven van den terugkeer der troepen.

VII. De militairen blijven onderworpen aan het gezag van hun onmiddellijke chefs.

VIII. La répartition des hommes et le travail à leur confier sont réglés de commun accord entre le chef du détachement et le fonctionnaire ou agent du rang hiérarchique le plus élevé, présent sur les lieux.

IX. Pour l'exécution du travail, les militaires se conforment aux indications du fonctionnaire ou agent représentant l'administration qui a réclamé leur concours.

Celui-ci signale au chef de détachement et à telles fins que de besoin, tout militaire dont il a sérieusement à se plaindre.

X. Les militaires malades ou blessés, transportables, sont dirigés sur un hôpital militaire; ceux qui ne sont pas transportables sont, à défaut d'hôpital militaire, traités sur les lieux ou à l'hôpital civil s'il y en a un.

Les autorités employeuses acquittent directement les frais d'hospitalisation des militaires admis en traitement dans un hôpital civil ou chez un particulier. Il en est de même des frais pour médicaments délivrés aux militaires non hospitalisés.

Lorsque les militaires sont admis en traitement dans un hôpital militaire, le montant des sommes à réclamer, du chef de cette hospitalisation, aux autorités qui emploient la main-d'œuvre militaire, est récupéré par le Département de la Défense Nationale (Administration Générale Civile, Direction du Contentieux).

XI. Le Département de la Défense Nationale n'assume aucune charge du fait que la troupe est momentanément mise à la disposition d'une autre administration.

En conséquence, si un militaire est victime d'un accident ou contracte une maladie, et qu'il en résulte pour lui une invalidité donnant droit à une pension, d'après les dispositions des lois sur les pensions militaires, cette pension sera réglée et liquidée par les soins du Département de la Défense Nationale et le montant en sera remboursé au Trésor par l'administration qui a utilisé le service de la troupe.

Il en sera de même si l'accident ou la maladie a entraîné la mort du militaire, pour la pension éventuelle de la veuve et des orphelins ou l'allocation des ascendants et autres ayants droit, prévues par les lois sur les pensions militaires, ainsi que pour les frais de funérailles et de retour du corps à la famille.

Ces pensions, allocations ou indemnités constituent un minimum de réparations. Aussi, l'administration employeuse devra-t-elle supporter directement les indemnités qui, outre les pensions et allocations ci-dessus visées, seraient accordées, soit à l'amiable, soit par les tribunaux, aux militaires ou à leurs ayants droit, par application des dispositions de droit commun.

Si le militaire défunt est titulaire de chevrons de front, mais n'a pas encore atteint l'âge requis pour bénéficier de la rente attachée à ces chevrons, l'administration secourue devra tenir l'Etat indemne du préjudice à résulter, pour lui, de l'attribution prématurée de la dite rente à la veuve ou aux orphelins du *de cùs*.

Si le défunt est un militaire de carrière marié, la même administration sera tenue d'indemniser la caisse des veuves et orphelins à laquelle il est affilié, pour le préjudice que celle-ci pourra subir du chef de l'attribution prématurée d'une pension à la veuve et, le cas échéant, aux orphelins.

Enfin, cette administration devra remplir toutes les obligations qui résulteraient d'accidents survenus à des tiers au cours des travaux et services dont l'exécution a motivé le concours de la troupe.

Le montant des pensions, allocations, des frais de funérailles et de retour du corps à la famille, du préjudice pouvant résulter de l'attribution prématurée de la rente de chevrons de front et de la pension due par la caisse des veuves et orphelins, sera récupéré par le Département de la Défense Nationale (Administration Générale Civile, Direction du Contentieux).

XII. Les indemnités allouées, par l'administration employeuse, aux militaires faisant partie des détachements en question, sont dues depuis le jour où ils se sont mis en marche jusqu'à et y compris celui de leur rentrée au corps.

Elles sont fixées comme suit :

a) Lorsqu'il s'agit de rémunérer le concours de la troupe aux administrations énoncées aux articles I<sup>e</sup> et II de la présente convention ainsi qu'aux communes :

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Officier supérieur . . . . .  | 53 francs par jour; |
| Officier subalterne . . . . . | 45 francs id.;      |
| Sous-officier . . . . .       | 15 francs id.;      |
| Caporal, brigadier . . . . .  | 11 francs id.;      |
| Soldat . . . . .              | 7 fr. 50 c. id.     |

VIII. De verdeling der mannen en het hun toe te vertrouwen werk worden in gemeen overleg geregeld door den detachementscommandant en den hiërarchisch hoogste ambtenaar of beambte die ter plaats aanwezig is.

IX. Voor de uitvoering van het werk gedragen de militairen zich naar de aanduidingen van den ambtenaar of beambte die het hulpvragend bestuur vertegenwoordigt.

Laatstvermelde signaleert aan den detachementscommandant elken militair waaraar hij ernstig te klagen heeft.

X. De vervoerbare zieke of gekwetste militairen worden naar een militair hospitaal gezonden; de niet vervoerbare worden, bij gebrek aan een militair hospitaal, ter plaatse of, in voorkomend geval, in het burgerlijk gasthuis verpleegd.

De geholpen overheden betalen rechtstreeks de verplegingskosten der militairen die in een burgerlijk gasthuis of bij een particulier ter verzorging worden opgenomen. Dit is eveneens het geval met de kosten voor geneesmiddelen aangeleverd aan de niet ter verpleging opgenomen militairen.

Worden de militairen ter verpleging opgenomen in een militair hospitaal, dan wordt het bedrag der sommen welke, wegens deze verpleging, dienen gevorderd van de overheden die de militaire werkkachten gebruiken, geïnd door het Departement van Landsverdediging (Burgerlijk Algemeen Bestuur, Directie Geschillen).

XI. Het Departement van Landsverdediging neemt geenerlei last op zich wegens het feit dat de troep tijdelijk ter beschikking van een ander bestuur is gesteld.

Bijschrift, zoo een militair het slachtoffer van een ongeval is of eene ziekte opdoet, en dat er voor hem eene invaliditeit uit voortvloeit welke recht geeft op een pensioen krachtens de bepalingen van de wetten op de militaire pensioenen, dan wordt dit pensioen geregeld en vereind door bemiddeling van het Departement van Landsverdediging en dient het bedrag er van aan de Schatkist terugbetaald door het bestuur dat den dienst der troepen heeft benuttiigd.

Hetzelfde geldt, zoo het ongeval of de ziekte den dood van den militair veroorzaakt heeft, voor het eventueel pensioen der weduwe en der wezen of de toelage der ascendenen en andere rechthebbenden, voorzien bij de wetten op de militaire pensioenen, alsmede voor de kosten van begrafenis en van overbrenging van het lijk naar de familie.

Deze pensioenen, toelagen of vergoedingen zijn een minimum van herstel. Het geholpen bestuur moet dan ook rechtstreeks de vergoedingen dragen welke, benevens voornbedoelde pensioenen en toelagen, en bij toepassing der bepalingen van gemeen recht, nietig in der minne, hetzij door de rechthebbenden mochten worden toegekend aan de militairen of aan hunne rechthebbenden.

Zoo de overleden militair titularis van frontstropen is, doch niet den vereischten leeftijd heeft bereikt om de aan deze frontstropen verbonden rente te genieten, moet het geholpen bestuur den Staat-schadeloosstellen voor het nadeel dat hij ondergaat wegens de vroegde toekenning van gezegde rente aan de weduwe of aan de wezen van den overledene.

Is de overledene een gehuwd beroepsmilitair, dan is hetzelfde bestuur er toe gehouden de weduwen- en wezenkas, waarbij hij aangesloten is, schadeloos te stellen voor het nadeel dat deze kas mocht ondergaan wegens de vroegde toekenning van een pensioen aan de weduwe en, in voorkomend geval, aan de wezen.

Ten slotte moet dit bestuur al de verplichtingen vervullen welke mochten voortvloeien uit ongevallen, aan derden overkomen tijdens de werken en diensten waarvoor de medewerking van den troep werd vereend.

Het bedrag van de pensioenen en toelagen, van de kosten voor begrafenis en voor overbrenging van het lijk naar de familie, van het nadeel dat kan voortvloeien uit de vereerde toekenning van de rente wegens frontstropen, en van het pensioen dat door de weduwen- en wezenkas verschuldigd is, zal geïnd worden door het Departement van Landsverdediging (Burgerlijk Algemeen Bestuur, Directie Geschillen).

XII. De vergoedingen, door het geholpen bestuur verleend aan de militairen uit bedoelde detachementen, zijn verschuldigd van den dag van den opmarsch al tot en met den dag waarop zij bij hun korps teruggekeerd zijn.

Deze vergoedingen zijn vastgesteld als volgt :

a) Wanneer het de vergoeding betrifft voor de medewerking van den troep ten leste van de bij artikel I en II van deze overeenkomst opgegeven besturen, aansch de ten hante van de gemeenten :

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| Hoofdofficier . . . . .        | 53 francs per dag; |
| Lager officier . . . . .       | 45 francs id.;     |
| Onderofficier . . . . .        | 15 francs id.;     |
| Korporaal, brigadier . . . . . | 11 francs id.;     |
| Soldaat . . . . .              | 7 fr. 50 c. id.    |

b) Lorsqu'il s'agit de rémunérer le concours de la troupe aux entreprises privées (art. XVIII) :

|                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| Officier supérieur . . . . .  | 85 francs par jour; |
| Officier subalterne . . . . . | 60 francs id.;      |
| Sous-officier . . . . .       | 30 francs id.;      |
| Caporal, brigadier . . . . .  | 20 francs id.;      |
| Soldat . . . . .              | 15 francs id.       |

Ces indemnités ne peuvent être frappées d'aucune réduction ou rétention.

Les militaires « chefs de famille » (mariés, veufs, séparés judiciairement ou divorcés, ayant à leur charge exclusive des enfants âgés de moins de vingt et un ans), reçoivent, en outre, aux frais de l'administration intéressée, l'indemnité journalière « de séparation » dans les conditions qui sont requises par le règlement déterminant les droits aux diverses allocations et prestations pour pouvoir y prétendre.

Cette indemnité est actuellement fixée à :

|  |
|--|
| 15 francs pour les officiers supérieurs;           |
| 10 francs pour les officiers subalternes;          |
| 8 francs pour les sous-officiers;                  |
| 6 francs pour les caporaux, brigadiers et soldats. |

Lorsque les travaux exigent l'intervention de spécialistes (scaphandriers, etc.), ceux-ci sont rémunérés, aux frais de l'administration employeuse, suivant les barèmes en vigueur au Département de la Défense Nationale.

Les indemnités sont payées quotidiennement aux militaires de rang subalterne; celles qui reviennent aux officiers sont remises aux intéressés le samedi de chaque semaine et, éventuellement, le dernier jour de la participation aux travaux si ceux-ci prennent fin au cours de la semaine.

XIII. Le paiement des indemnités prévues à l'article XII est assuré par l'autorité militaire. L'administration qui utilise les services de la troupe rembourse directement ces dépenses aux corps intéressés, sur production, par ceux-ci, de relevés nominatifs (hebdomadaires ou quotidiens, suivant le cas) indiquant, en outre, les journées de prestation fournies, les grade et état civil des ayants droit et les diverses indemnités revenant à chacun d'eux.

XIV. Si la durée du service, depuis le départ de la caserne jusqu'à la rentrée, a été de moins de six heures, les indemnités ci-dessus indiquées sont réduites de moitié.

XV. L'administration en question doit également assurer le logement de la troupe mise à sa disposition dans les localités dépourvues de garnison. Ce logement peut être assuré, par voie de réquisition, aux frais de la dite administration.

Dans les villes de garnison, les troupes sont logées dans les casernements de l'Etat, pour autant que la chose soit possible.

La même administration prend également à sa charge la boisson et le supplément de nourriture qu'il y aurait lieu de délivrer au personnel de garde et à celui qui coopérerait à des travaux de nuit et, d'une façon générale, tous les frais supplémentaires occasionnés par l'intervention de la troupe.

Les officiers assurent eux-mêmes leur logement et leur nourriture au moyen des indemnités prévues à l'article XII.

XVI. Les réparations à effectuer aux effets d'habillement et d'équipement, au matériel, aux outils et aux objets de campement, ensuite du travail spécial auquel les militaires ont été employés, se font aux frais de l'administration qui a demandé la troupe.

Le remplacement des objets perdus ou détruits, au cours des travaux, ainsi que les dégâts occasionnés au charroi automobile par suite d'ordres ayant eu pour effet une utilisation anormale de celui-ci, sont à charge de l'administration susdite.

Après la rentrée des troupes en garnison, les corps intéressés transmettent, aux autorités employeuses, les mémoires des frais se rapportant à chacun des postes visés aux alinéas précédents.

Au préalable, les chefs de corps en réfèrent au Département de la Défense Nationale (Service de l'Intendance, de l'Administration et des Approvisionnements, Service de l'Armement et des Munitions, Service technique du Génie, ou Service du Charroi Automobile et des Carburants, suivant le cas) pour connaître :

1° La valeur des objets perdus ou mis hors d'usage;

2° Le montant des réparations à effectuer aux effets d'habillement, objets d'équipement, matériel, etc.;

3° L'affectation à donner aux sommes récupérées du chef précédent.

XVII. Cinq jours après leur rentrée en garnison, les commandants de détachement adressent, à leur chef immédiat, un rapport circonstancié sur la mission qu'ils ont eu à remplir.

b) Wanneer het de vergelding betreft voor de medewerking van den troep ten bate van private ondernemingen (art. XVIII) :

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Hoofdofficier . . . . .        | 85 frank per dag; |
| Lager officier . . . . .       | 60 frank id.;     |
| Onderofficier . . . . .        | 30 frank id.;     |
| Korporaal, brigadier . . . . . | 20 frank id.;     |
| Soldaat . . . . .              | 15 frank id.      |

Die vergoedingen zijn niet vatbaar voor eenige vermindering of aftrekking.

De militairen « gezinshoofden » (gehuwden, weduwnaars, gerechtelijk of uit den echt gescheiden, die kinderen beneden de één en twintig jaar uitsluitend te hunnen laste hebben) ontvangen boven-dien, ten bezware van het betrokken bestuur, de dagelijksche « scheidingsvergoeding » onder de voorwaarden vervat in het « Reglement tot vaststelling van de rechten op de verschillende toelagen en verstrekkingen ».

Deze vergoeding is thans vastgesteld op :

|   |
|---|
| 15 frank voor de hoofdofficieren;                   |
| 10 frank voor de lagere officieren;                 |
| 8 frank voor de onderofficieren;                    |
| 6 frank voor de korporaals, brigadiers en soldaten. |

Vereischt het werk de tusschenkomst van specialisten (helmduikers, enz.), dan worden deze ten bezware van het geholpen bestuur betaald volgens de bij het Departement van Landsverdediging geldige loonschalen.

Aan de militairen van lageren rang worden de vergoedingen dagelijks uitbetaald; de officieren ontvangen de hunne's Zaterdag van elke week en, eventueel, den laatsten dag van de medewerking, zoo deze in den loop der week een einde neemt.

XIII. De bij artikel XII voorziene vergoedingen worden door de militaire overheid uitbetaald. Het bestuur dat de diensten der troepen benutigt, betaalt deze uitgaven rechtstreeks terug aan de betrokken korpsen, tegen overlegging, door deze, van (wekelijksche of dagelijksche, volgens het geval) naamlijsten waarop de geleverde arbeidsdagen, graad en burgerlijke stand der rechthebbenden, alsmede de aan elk van hen verschuldigde vergoedingen vermeld staan.

XIV. Zoo de prestatie van af het vertrek uit de kazerne tot den terugkeer aldaar minder dan zes uur duurde, dan worden voormelde vergoedingen met de helft verminderd.

XV. Daar waar er geen garnizoens is, moet het betrokken bestuur insgelijks voor de huisvesting van de te zijner beschikking gestelde troepen zorgen. Deze huisvesting kan, voor rekening van bewust bestuur, bij opeisching worden verschafft.

In de garnizoensplaatsen worden de troepen, zooveel mogelijk, in de Rijkskazernes ondergebracht.

Vallen insgelijks ten laste van dit bestuur : de drank en het extravoedsel, welke voor het wachtpersoneel en eventuele nachtploeger mochten noodig zijn en, over 't algemeen, al de bijkomende kosten waartoe de tusschenkomst van den troep aanleiding geeft.

De officieren zorgen voor eigen huisvesting en voeding, door middel van de bij artikel XII voorziene vergoedingen.

XVI. De herstellingen aan kleeren, uitrusting, materieel, gereedschap en legeringsvoorwerpen, welke ingevolge het aan de militairen opgelegd bijzonder werk mochten noodig blijken, worden gedaan voor rekening van het bestuur dat de troep heeft aangevraagd.

Voormeld bestuur moet de tijdens het werk verloren of vernielde voorwerpen op eigen kosten vervangen, alsook de schade vergoeden, welke aan de motorvoertuigen werd toegebracht ingevolge bevelen die een abnormale benutting van dit materieel hebben veroorzaakt.

Wanneer de troepen in het garnizoens teruggekeerd zijn, laten de betrokken korpsen, voor elken bij vorenstaande alinea's bedoelden post, den staat der kosten aan de geholpen overheden geworden.

Vooraf moeten de korpscommandanten het Departement van Landsverdediging (volgens het geval : Dienst der Intendance, Administratie en Voorraden; Dienst voor Wapening en Munition; Technische Dienst der Genie of Dienst der Motorvoertuigen en -brandstoffen) raadplegen over :

1° De waarde van de verloren of buiten gebruik gestelde voorwerpen;

2° Het bedrag van de noodige herstellingen aan kleeren, uitrusting, materieel, enz.;

3° De bestemming welke aan de uit dien hoofde ingevorderde sommen dient gegeven.

XVII. Vijf dagen na hun terugkeer in 't garnizoens, sturen de detachementscommandanten aan hun onmiddellijken chef een omstandig verslag over de opdracht, welke zij te vervullen hadden.

Sans préjudice des devoirs qui sont imposés aux autorités militaires par les instructions contenant les directives à observer en cas d'accidents, ce rapport est accompagné d'un état nominatif des militaires décédés, blessés ou devenus malades au cours de la mission accomplie; il mentionne, pour chacun d'eux, les circonstances dans lesquelles le décès est survenu, les blessures ou maladies qui ont été contractées.

Semblable état est fourni également si, après la rentrée en garnison, un militaire est atteint d'une maladie dont la cause peut être attribuée au service spécial qu'il a dû effectuer.

Un relevé détaillé des dégâts commis et des réparations à effectuer (article XVI) est éventuellement annexé à ce rapport.

Ce rapport et ce relevé sont transmis au Département de la Défense Nationale avec les considérations et avis des chefs hiérarchiques.

XVIII. Les dispositions qui précèdent sont applicables, en tous points, aux troupes mises à la disposition, dans les circonstances mentionnées à l'article 1<sup>er</sup>, des communes, compagnies ou sociétés qui exploitent des services publics (gaz, électricité, eau, etc.), ainsi que des entreprises privées.

L'utilisation de la main-d'œuvre militaire au profit des communes, entreprises, etc., citées à l'alinea précédent, est subordonnée à la déclaration écrite du modèle ci-annexé signifiant que les employeurs ont pris connaissance de la présente convention et comportant l'engagement d'acquitter toutes les charges spécifiées en ses articles X, XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI.

Oververminderd de plichten welke aan de militaire overleden worden opgelegd door de onderrichtingen houdende de aanwijzingeren welke inzake ongevallen dienen in acht genomen, moet dit verslag vergezeld gaan van een naamlijst van de tijdens de uitgevoerde opdracht overleden, gekwetsde of ziek geworden militairen; voor elk geval vermeldt het de omstandigheden van het overlijden, van de opegeopen kwetsuren of ziekten.

Een dergelijke naamlijst dient insgelijks overgelegd zoo een militair, na den terugkeer in 't garnizoen, aangetast wordt door een ziekte die aan den hem opgelegden bijzonderen dienst kan worden toegeschreven.

Een omstandige staat van de geleden schade en van de noodige herstellingen (artikel XVI) wordt eventueel bij dit verslag gevoegd.

Verslag en staat worden, met beschouwingen en advies der hiërarchische chefs, aan het Departement van Landsverdediging over gemaakt.

XVIII. Vorenstaande bepalingen zijn ten volle toepasselijk op diensten die onder de bij artikel I vermelde omstandigheden te besluitkrijgen worden gesteld van de gemeenten, de compagnieën of maatschappijen tot het exploiteeren van openbare diensten (watergas, elektriciteit, enz.), alsmede van de private ondernemingen.

Militaire werkkrachten kunnen ten bate van de gemeenten en van de bij vorenstaande alinea vermelde ondernemingen, enz., slechts verleend worden op voorwaarde dat deze te voren eene schriftelijke verklaring van bijgaand model indienen, waaruit blijkt dat zij kennelijk hebben genomen van deze overeenkomst en waarbij zij de verbindenis aangaan om al de bij hare artikels X, XI, XII, XIII, XIV, XV en XVI aangegeven kosten te dekken, welke uit de benutting die militaire werkkrachten zullen voortvloeien.

## HOOFDSTUK II. — BENUTTING VAN MILITaire WERKkrachten TER GELEGENHEID VAN HET RANDHAVEN DER OPENBARE ORDE.

### I. — Geral waarin het leger opdracht kan krijgen om de in gebrek aan blijvende burgerlijke werkkrachten te vervangen.

Het leger kan opdracht krijgen om de in gebrek aan blijvende burgerlijke werkkrachten te vervangen ter gelegenheid van het handhaven der orde, inzonderheid wanneer het er op aankomt :

a) D'assurer le fonctionnement des établissements et services indispensables à la vie journalière de l'armée et de la population tels que : installations productrices de force électrique ou de gaz, charbonnages qui les alimentent, centraux de télégraphes et de téléphones, installations d'eau, voies ferrées, industries alimentaires, etc.

b) D'assurer certains travaux urgents et indispensables de sauvegarde, notamment ceux qui sont destinés à garantir l'intégrité et la sûreté des mines tels que : exhaure, ventilation, entretien des issues.

Toutefois, l'assistance de l'armée, dont les moyens sont toujours limités, ne peut être accordée que dans la mesure exigée par la sauvegarde de l'intérêt et de l'ordre publics, et quand il n'y a plus d'autres moyens de parer à la situation. En cas de pénurie de main-d'œuvre militaire, priorité est donnée, par l'autorité requérante, aux établissements et services mentionnés sous la rubrique a ci-dessus.

### II. Conditions déterminant l'octroi de la main-d'œuvre militaire.

La fourniture de la main-d'œuvre ne pourra se faire que sur réquisition émanant des gouverneurs de province. Les réquisitions seront accompagnées des attestations écrites des autorités requérantes affirmant que les établissements sont bien d'utilité publique et stipulant à quelle fin la main-d'œuvre est indispensable : sauvegarde de l'établissement ou assurer la vie journalière de l'armée et de la population.

L'utilisation de la main-d'œuvre militaire, au profit des organismes civils, est subordonnée à la déclaration écrite du modèle ci-annexé signifiant qu'ils ont pris connaissance de la présente convention et comportant l'engagement d'acquitter toutes les charges spécifiées en ses articles IV, V et VI. Cette déclaration est remise au commandant du détachement de travailleurs, dès son arrivée sur les lieux.

Les autorités requérantes et militaires veilleront à ce que les prestations en main-d'œuvre militaire ne dépassent pas, en effectifs et en durée, les besoins reconnus absolument justifiés. Toute réquisition ne peut porter que sur un délai maximum, éventuellement renouvelable, de dix jours.

b) Zekere dringende en onontbeerlijke bereiligingswerken uit te voeren, inzonderheid die welke noodig zijn om de mijnen in ongeschonden en veiligen staat te houden, zoals : uitpomping van mijewater, luchtverversching, onderhoud der schachten...

De medewerking van het leger, waarvan de middelen steeds beperkt zijn, kan echter slechts verleend worden voor zoover zulk noodig is om het algemeen belang en de openbare orde te vrijwaren en wanneer er geene andere middelen meer zijn om den toestand te verhelpen. Ingeval er een tekort is aan militaire werkkrachten dien de opeischende overheid den voorrang te geven aan de in voren staande rubriek a) vermelde inrichtingen en diensten.

### II. Voorwaarden waaronder militaire werkkrachten verleend worden.

Werkkrachten kunnen enkel verleend worden ingevolge opeisching van wege de gouverneurs der provinciën. De opeischinge dienen vergezeld te gaan van de schriftelijke attestaten waarde opeischende overheden verklaren dat de inrichtingen wel degelijk van algemeen nut zijn, en opgeven tot welk doelende de werkkrachten onmisbaar zijn : beveiliging der inrichting of voorziening, in de dagelijksche levensbenodigdheden van het leger en de bevolking.

Militaire werkkrachten kunnen ten bate van burgerlijke organisaties slechts verleend worden nadat deze te voren eene volgen bijgaand model opgemaakte schriftelijke verklaring zullen hebben ingediend, waaruit blijkt dat ze inzage hebben genomen van dez overeenkomst en waarbij ze de verbindenis aangaan om al de bare artikels IV, V en VI aangeduide kosten te dekken, welke uit de benutting der militaire werkkrachten zullen voortvloeien. De verklaring wordt aan den commandant van het detachement arbeiders overhandigd zoodra hij ter plaatse aankomt.

De opeischende en de militaire overheden zullen er voor zorgen dat de militaire arbeidsprestaties, in effectief en in duur, de volstrek gerechtvaardigd blijkende behoeften niet te boven gaan. Om te zee welke opeisching mag slechts gelden voor een eventueel vernieuw baren maximunterijn van tien dagen.

### III. Manière dont sont établies et transmises les demandes de main-d'œuvre militaire.

Les demandes des administrations publiques et des concessionnaires des services d'utilité publique et entreprises privées sont adressées au gouverneur de la province.

Les demandes visant à parer à un danger imminent dans les mines sont faites par les ingénieurs des mines et adressées au gouverneur de la province. Elles précisent la nature du travail à effectuer et le nombre d'hommes nécessaires. Elles stipulent à quelle fin la main-d'œuvre est indispensable : uniquement à sauvegarder la mine ou sauvegarder la mine et en même temps assurer la vie journalière de l'armée et de la population. Le gouverneur de la province les transmet, s'il y a lieu, au commandant de la province, accompagnées des attestations dont question à l'article II, premier alinéa.

### IV. Mesures d'exécution.

#### a) Tenue et transports.

Les troupes désignées voyagent dans la tenue que détermine le chef de corps ou le commandant de détachement, suivant les circonstances et la nature du travail à exécuter.

Elles emportent leurs objets de campement et les outils nécessaires immédiatement transportables.

Elles sont admises dans ceux des trains de voyageurs ou de marchandises des lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges, des Chemins de fer concédés ou des Chemins de fer vicinaux, qui peuvent les amener, avec la plus grande célérité, au lieu où leur concours est attendu.

Les chefs de station reçoivent, des commandants de province, secteur ou détachement, tous renseignements nécessaires pour organiser le transport des troupes réclamées.

Pour ce qui concerne les chemins de fer vicinaux, ces renseignements doivent être adressés au directeur d'exploitation des lignes exploitées en régie ou à l'administrateur délégué lorsqu'il s'agit d'une ligne ou d'un groupe affermé (sociétés cessionnaires).

Les frais de transport sont à charge de la société qui a demandé l'aide de l'armée.

Lorsque le concours est demandé par la Société nationale des Chemins de fer belges, les troupes sont admises au transport gratuit sur toutes les lignes de la société, les lignes vicinales ainsi que sur les lignes des Chemins de fer concédés, tant à l'aller qu'au retour, sur exhibition d'un duplicata de la demande de main-d'œuvre, duplicata qui est annexé à cette demande et qui doit servir uniquement, en l'occurrence, de titre de transport gratuit.

A titre de reciprocité, la gratuité de transport est accordée, dans des conditions identiques, aux troupes mises à la disposition de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux ou des Chemins de fer concédés, lorsqu'elles empruntent les lignes de la Société nationale des Chemins de fer belges pour atteindre une ligne vicinale ou concédée.

L'autorité militaire indique au duplicata de la demande le nombre d'officiers, de sous-officiers, caporaux, brigadiers, soldats et voitures à transporter. Le duplicata, ainsi complété, est visé, pour conformité, par le chef de la station de départ, qui le recueille, au retour, pour les besoins de sa comptabilité.

Les troupes dont l'aide a été réclamée par une administration ou un organisme non désignés aux 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> alinéas du présent article sont admises au transport, pour compte de cette administration ou de cet organisme, à la moitié de la taxe du tarif, sur présentation d'un réquisitoire modèle 33 annexé au « Règlement sur les transports militaires par chemin de fer ».

Les réquisitoires ou bons de transports utilisés, dans ces circonstances, doivent porter, d'une manière apparente et à l'encre rouge, la mention suivante : « Pour compte de ..... (organisme employeur) ». Si des transports (matériel ou troupe) ont lieu par charroi automobile de l'armée, les corps établissent des factures en appliquant le barème de location en vigueur et adressent ces factures, sous bordereau, au Département de la Défense Nationale (Service du Charroi Automobile et des Carburants) qui fait les diligences nécessaires pour en recouvrer le montant.

Si la troupe mise à la disposition de l'organisme employeur n'a pu emporter tous les outils et le matériel nécessaires, les objets complémentaires seront expédiés, le plus rapidement possible, aux frais du dit organisme; il en sera de même si un complément d'outillage est reconnu indispensable pendant l'exécution des travaux.

Les commandants de province, de secteur ou de détachement, peuvent, à la demande des fonctionnaires ou agents de l'organisme susdit, réclamer, par écrit, au chef de corps ou de détachement du génie, au commandant du génie, à l'adjoint technique des bâtiments

### III. Wijze waarop de aanvragen tot het bekomen van militaire werkkrachten opgemaakt en overgemaakt worden.

De aanvragen der openbare besturen, der concessiehouders van diensten van algemeen nut en der private ondernemingen dienen aan den gouverneur der provincie gericht.

De aanvragen met het oog op het afwenden van een in de mijnen dreigend gevaar worden gedaan door de mijneningenieurs en gericht aan den gouverneur der provincie. Ze vermelden nauwkeurig den aard der mit te voeren werken en het noodig aantal manschappen. Ze bepalen tot welk doeleinde de werkkrachten onmisbaar zijn : enkel om de mijn te beveiligen of om de mijn te beveiligen en tevens te voorzien in de dagelijksche levensbehoeften van het leger en de bevolking. De gouverneur der provincie stuurt ze dan evenwel, samen met de attestes waarvan sprake in vorenstaand artikel II, eerste alinea, aan den commandant der provincie.

### IV. Uitvoeringsmaatregelen.

#### a) Kleedij en vervoer.

De aangewezen troepen reizen in de kleedij welke door den korps- of detachementscommandant wordt bepaald naar de omstandigheden en den aard van het uit te voeren werk.

Zij nemen hun legeringsvoorwerpen en het onmiddellijk vervoerbare noodige gereedschap mede.

Zij worden toegelaten in die reizigers- en goederentreinen van de lijnen der Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, der Geconcessioneerde spoorwegen of der Buurtspoorwegen, welke hen niet de grootste snelheid kunnen brengen op de plaats waar hunne medewerking wordt verwacht.

De stationschefs ontvangen, van de provincie-, sectors- of detachementscommandanten, al de noodige inlichtingen om het vervoer der gevraagde troepen te regelen.

Wat de buurtspoorwegen betreft, dienen deze inlichtingen verstrekt aan den directeur van de exploitatie der in regie geëxploiteerde lijnen of aan den gemachtigden administrateur wanneer het een verpachte lijn of groep (concessiehoudende maatschappij) betreft.

De vervoerkosten vallen ten laste van de maatschappij die de hulp van het leger heeft ingeroepen.

Wordt de medewerking aangevraagd door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, dan genieten de troepen kosteloos vervoer, heen en terug, op al de lijnen der maatschappij, op de buurtlijnen en op de lijnen der Geconcessioneerde spoorwegen, op vertoon van een duplicata der aanvraag om militaire werkkrachten, welk duplicata bij de aanvraag gevoegd wordt en uitsluitend in deze omstandigheid moet dienen als bewijs van kosteloos vervoer.

Wederkerig wordt er in gelijke omstandigheden, aan de troepen die ter beschikking van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen of van de geconcessioneerde spoorwegen worden gesteld, kosteloos vervoer verleend wanneer ze de lijnen van Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen benutten op een buurtlijn of een geconcessioneerde lijn te bereiken.

De militaire overheid vermeldt, op het duplicaat der aanvraag, het aantal te vervoeren officieren, onderofficieren, korporaals, brigadiers, soldaten en voertuigen. Het aldus aangevuld duplicaat wordt voor eensluidend geviseerd door den chef van het vertrekstation, die het, bij de terugkomst, ten behoeve van zijne comptabiliteit in ontvangst neemt.

De troepen wier hulp ingeroepen werd door een bestuur of een organisme dat niet vermeld is bij alinea's 7 en 8 van dit artikel, worden, voor rekening van bedoeld bestuur of organisme, tegen de helft van den tariefsprijs vervoerd op vertoon van een opvordering model 33, gevoegd bij het « Règlement op het militair vervoer per spoor ».

Op de in deze omstandigheden gebezigde opvorderingen of vervoersborden dient er duidelijk zichtbaar en met rooden inkt vermeld : « Voor rekening van ..... (hulpvragend organisme) ». Geschiedt het vervoer (van materieel of troepen) door middel van motorvoertuigen van het leger, dan maken de korpsen facturen op volgens het van kracht zijnde huurtarief en sturen deze facturen, met borderel, aan het Departement van Landsverdediging (Dienst der Motorvoertuigen en -brandstoffen), dat het noodige doet om het bedrag er van te innen.

Hebben de ter beschikking van het hulpvragend organisme gestelde troepen niet al het noodig gereedschap en materieel kunnen meenemen, dan worden de aanvullende voorwerpen, zoo spoedig mogelijk, op kosten van voormeld organisme verzonden; dit geldt eveneens voor het aanvullend gereedschap dat tijdens de uitvoering der werken noodig mocht worden geacht.

Op verzoek van de ambtenaars of beambten van voormeld organisme mogen de provincie-, sectors- of detachementscommandanten schriftelijk het noodig gereedschap en materieel vragen bij den korps- of detachementscommandant der genie, den commandant

militaires ou à l'officier comptable du matériel d'artillerie (ou, à défaut de ce dernier, à l'adjudant de matériel), de leur résidence ou d'une place voisine, les outils et le matériel nécessaires.

Ces officiers et les adjoints techniques des bâtiments militaires sont autorisés, en cas d'urgence, à délivrer, à titre provisoire, les outils, etc., qui leur sont directement demandés, par écrit, par ce même organisme employeur.

#### b) Répartition du travail et discipline.

La répartition des hommes et le travail à leur confier sont réglés de commun accord entre le chef de détachement et le fonctionnaire ou agent du rang le plus élevé présent sur les lieux.

Pour l'exécution du travail, les militaires se conforment aux indications du fonctionnaire ou agent représentant l'administration ou l'entreprise qui a réclamé le concours.

Celui-ci signale au chef de détachement et à telles fins que de besoin, tout militaire dont il a sérieusement à se plaindre.

Les militaires restent soumis à l'autorité de leurs chefs immédiats.

#### c) Evacuation des malades et des blessés.

Les militaires malades ou blessés, transportables, sont dirigés sur un hôpital militaire; ceux qui ne sont pas transportables sont, à défaut d'hôpital militaire, traités sur les lieux ou à l'hôpital civil, s'il y en a un.

Les organismes employeurs acquièrent directement les frais d'hospitalisation des militaires admis en traitement dans un hôpital civil chez un particulier. Il en est de même des frais pour médicaments délivrés aux militaires non hospitalisés.

Lorsque les militaires sont admis en traitement dans un hôpital militaire, le montant des sommes à réclamer, du chef de cette hospitalisation, aux autorités qui emploient la main-d'œuvre militaire, est récupéré par le Département de la Défense Nationale (Administration Générale Civile, Direction du Contentieux).

### V. Charges et indemnités.

a) Pensions, allocations, secours en cas d'accidents, de maladie ou de blessure, etc.

Le Département de la Défense Nationale n'assume aucune charge du fait que la troupe est momentanément mise à la disposition d'une autre administration.

En conséquence, si un militaire est victime d'un accident ou contracte une maladie, et qu'il en résulte, pour lui, une invalidité donnant droit à une pension, d'après les dispositions des lois sur les pensions militaires, cette pension sera réglée et liquidée par les soins du Département de la Défense Nationale et le montant en sera remboursé au Trésor par l'administration qui a utilisé le service de la troupe.

Il en sera de même si l'accident ou la maladie a entraîné la mort du militaire, pour la pension éventuelle de la veuve et des orphelins ou l'allocation des descendants et autres ayants droit, prévues par les lois sur les pensions militaires, ainsi que pour les frais de funérailles et de retour du corps à la famille.

Ces pensions, allocations ou indemnités constituent un minimum de réparation. Aussi, l'administration employeuse devra-t-elle supporter directement les indemnités qui, outre les pensions et allocations ci-dessus visées, seraient accordées, soit à l'amiable, soit par les tribunaux, aux militaires ou à leurs ayants droit, par application des dispositions de droit commun.

Si le militaire défunt est titulaire de chevrons de front, mais n'a pas encore atteint l'âge requis pour bénéficier de la rente attachée à ces chevrons, l'administration secourue devra tenir l'Etat indemne du préjudice à résulter, pour lui, de l'attribution prématurée de la dite rente à la veuve ou aux orphelins du *de cuius*.

Si le défunt est un militaire de carrière marié, la même administration sera tenue d'indemniser la caisse des veuves et orphelins à laquelle il est affilié, pour le préjudice que celle-ci pourra subir du chef de l'attribution prématurée d'une pension à la veuve et, le cas échéant, aux orphelins.

Enfin, cette administration devra remplir toutes les obligations qui résulteraient d'accidents survenus à des tiers au cours des travaux et services dont l'exécution a motivé le concours de la troupe.

Le montant des pensions, allocations, des frais de funérailles et de retour du corps à la famille, du préjudice pouvant résulter de l'attribution prématurée de la rente de chevrons de front et de la pension due par la caisse des veuves et orphelins, sera récupéré par le Département de la Défense Nationale (Administration Générale Civile, Direction du Contentieux).

der genie, den technischen adjunct der militaire gebouwen of den officier-rekenplichtige van het artilleriematerieel (of, bij diens ontstentenis, den adjudant van het materieel) uit hunne verblijfplaats of uit een naburige plaats.

In spoedeischende gevallen zijn deze officieren en de technische adjointen der militaire gebouwen gemachtigd tot het voorlopig afleveren van het gereedschap, enz., dat hun door dit zelfde organisme rechtstreeks en schriftelijk wordt gevraagd.

#### b) Werkverdeling en tucht.

De verdeeling der manschappen en het hun toe te vertrouwen werk worden in gemeen overleg geregeld door den detachementscommandant en den hoogsten ambtenaar of beambte die ter plaats aanwezig is.

Voor de uitvoering van het werk gedragen de militairen zich naar de aanduidingen van den ambtenaar of beambte die het hulpvragend bestuur of de hulpvragende onderneming vertegenwoordigt.

Laatstvermelde signaleert aan den detachementscommandant elken militair waaronder hij ernstig te klagen heeft.

De militairen blijven onderworpen aan het gezag van hun onmiddellijke chefs.

#### c) Evacuation der zieken en gekwetsten.

De vervoerbare zieke of gekwetste militairen worden naar een militair hospitaal gezonden; de niet-vervoerbare worden, bij gebrek aan een militair hospitaal, ter plaatse of, in voorkomend geval, in het burgerlijk gasthuis verpleegd.

De geholpen organismen betalen rechtstreeks de verplegingskosten der militairen die in een burgerlijk gasthuis of bij een particulier ter verzorging worden opgenomen. Dit is eveneens het geval met de kosten voor geneesmiddelen aangeleverd aan de niet ter verpleging opgenomen militairen.

Worden de militairen ter verpleging opgenomen in een militair hospitaal, dan wordt het bedrag der sommen, welke wegens deze verpleging, dienen gevorderd van de overheden die de militaire werkkrachten gebruiken, geïnd door het Departement van Landsverdediging (Burgerlijk Algemeen Bestuur, Directie Geschillen).

### V. Lasten en vergoedingen.

a) Pensioenen, toelagen, hulpgelden wegens ongevallen, ziekte of kwetsuur, enz.

Het Departement van Landsverdediging neemt geenerlei last op zich wegens het feit dat de troep tijdelijk ter beschikking van een ander bestuur is gesteld.

Bijgevolg, zoo een militair het slachtoffer van een ongeval is of eene ziekte opdoet, en dat er voor hem eene invaliditeit uit voortvloeit welke recht geeft op een pensioen krachtens de bepalingen van de wetten op de militaire pensioenen, dan wordt dit pensioen geregeld en vereffend door bemiddeling van het Departement van Landsverdediging en dient het bedrag er van aan de Schatkist terugbetaald door het bestuur dat den dienst der troepen heeft benuttigd.

Hetzelfde geldt, zoo het ongeval of de ziekte den dood van den militair veroorzaakt heeft, voor het eventueel pensioen der weduwe en der wezen of de toelage der ascendenanten en andere rechthebbenden, voorzien bij de wetten op de militaire pensioenen, alsmede voor de kosten van begrafenissen en van overbrenging van het lijf naar de familie.

Deze pensioenen, toelagen of vergoedingen zijn een minimum van herstel. Het geholpen bestuur moet dan ook rechtstreeks de vergoedingen dragen welke, benevens vorenbedoelde pensioenen en toelagen, en bij toepassing van de bepalingen van gemeen recht, hetzij in der minne, hetzij door de rechtkanten mochten worden toegekend aan de militairen of aan hunne rechthebbenden.

Zoo de overleden militair titulair van frontstrepen is, doch niet den vereischten leeftijd heeft bereikt om de aan deze frontstrepen verbonden rente te genieten, moet het geholpen bestuur den Staat schadeloosstellen voor het nadeel dat hij ondergaat wegens de vervroegde toekenning van gezegde rente aan de weduwe of aan de wezen van den overledene.

Is de overledene een gehuwde beroepsmilitair, dan is hetzelfde bestuur er toe gehouden de weduwen- en weezenskas, waarbij hij aangesloten is, schadeloos te stellen voor het nadeel dat deze kas mocht ondergaan wegens de vervroegde toekenning van een pensioen aan de weduwe en, in voorkomend geval, aan de wezen.

Ten slotte moet dit bestuur al de verplichtingen vervullen welke mochten voortvloeien uit ongevallen, aan derden overkomen tijdens de werken en diensten waarvoor de medewerking van den troep werd verleend.

Het bedrag van de pensioenen en toelagen, van de kosten voor begrafenissen en voor overbrenging van het lijf naar de familie, van het nadeel dat kan voortvloeien uit de vervroegde toekenning van de rente wegens frontstrepen, en van het pensioen dat door de weduwen- en weezenskas verschuldigd is, zal geïnd worden door het Departement van Landsverdediging (Burgerlijk Algemeen Bestuur, Directie Geschillen).

**b) Indemnités journalières.**

Les indemnités allouées, par des organismes employeurs, aux militaires faisant partie des détachements en question, sont dues depuis le jour où ils se sont mis en marche jusqués et y compris celui de leur rentrée au corps.

Ces indemnités sont équivalentes au salaire moyen des ouvriers que les militaires remplacent.

Cé salaire, en ce qui concerne les caporaux (brigadiers), les sous-officiers, les officiers subalternes et les officiers supérieurs, sera affecté respectivement du multiplicateur 1 1/2, 2, 3 et 4.

Les indemnités dont il s'agit au présent article ne peuvent être frappées d'aucune retenue.

Elles sont payées quotidiennement aux militaires de rang subalterne; celles qui reviennent aux officiers sont remises aux intéressés, le samedi de chaque semaine et, éventuellement, le dernier jour de la participation aux travaux, si ceux-ci prennent fin au cours de la semaine.

Si la durée du service, depuis le départ de la caserne jusqu'à sa rentrée, a été de moins de six heures, les indemnités ci-dessus indiquées sont réduites de moitié.

Le paiement des indemnités journalières est assuré par l'autorité militaire.

L'administration ou l'organisme civil qui utilise les services de la troupe rembourse directement ces dépenses aux corps intéressés, sur production, par ceux-ci, de relevés nominatifs (hebdomadaires ou quotidiens, suivant le cas) indiquant, en outre, les journées de prestation fournies, les grade, état civil des ayants droit et les diverses indemnités revenant à chacun d'eux.

**c) Réparations à effectuer aux effets d'habillement et d'équipement, au matériel, aux outils et objets de campement.**

Les réparations à effectuer aux effets d'habillement et d'équipement, au matériel, aux outils et aux objets de campement, ensuite du travail spécial auquel les militaires ont été employés, se font aux frais de l'administration ou de l'organisme civil qui a demandé la troupe.

Le remplacement des objets perdus ou détruits, au cours des travaux, ainsi que les dégâts occasionnés au charroi automobile, par suite d'ordres ayant eu pour effet une utilisation anormale de celui-ci, sont à charge de l'administration ou de l'organisme susdits.

Après la rentrée des troupes en garnison, les corps intéressés transmettent, aux organismes employeurs, les mémoires des frais se rapportant à chacun des postes visés aux alinéas précédents.

Au préalable, les chefs de corps en réfèrent au Département de la Défense Nationale (Service de l'Intendance, de l'Administration et des Approvisionnements; Service de l'Armement et des Munitions; Service technique du Génie ou Service du Charroi Automobile et des Carburants, suivant le cas) pour connaître :

1° La valeur des objets perdus ou mis hors d'usage;

2° Le montant des réparations à effectuer aux effets d'habillement, objets d'équipement, matériel, etc.;

3° L'affectation à donner aux sommes récupérées du chef précité.

**VI. Logement, boisson, supplément de nourriture.**

Les organismes employeurs doivent assurer le logement de la troupe mise à leur disposition dans les localités dépourvues de garnison. Ce logement peut être assuré, par voie de requisition, aux frais des dits organismes.

Dans les villes de garnison, les troupes sont logées dans les casernements de l'Etat, pour autant que la chose soit possible.

De plus, les organismes employeurs prennent à leur charge la boisson et le supplément de nourriture qu'il y aurait lieu de délivrer au personnel du chef de travaux pénibles ou de travaux de nuit et, d'une façon générale, tous les frais supplémentaires occasionnés par l'intervention de la troupe.

Les officiers assurent eux-mêmes leur logement et leur nourriture au moyen des indemnités prévues à l'article V.

**VII. Rapport à fournir.**

A l'issue de la prestation, les commandants de détachement adressent, au commandant de la province ou au commandant de secteur, un rapport circonstancié sur la mission qu'ils ont eu à remplir.

Sans préjudice des devoirs qui sont imposés aux autorités militaires, par les instructions contenant les directives à observer en matière d'accidents, ce rapport est accompagné d'un état nominatif des militaires décédés, blessés, ou devenus malades au cours de la mission accomplie; il mentionne, pour chacun d'eux, les circonstances dans lesquelles le décès est survenu, les blessures ou maladies qui ont été contractées.

**b) Dagelijksche vergoedingen.**

De vergoedingen, door de geholpen organismen verleend aan de militairen uit bedoelde detachementen, zijn verschuldigd van den dag van den opmarsch af tot en met den dag waarop zij bij hun korps teruggekeerd zijn.

Die vergoedingen zijn gelijk aan het gemiddeld loon der werkliden die door de militairen vervangen worden.

Wat de korporaals (brigadiers), de onderofficieren, de lagere officieren en de hoofdofficieren betreft, wordt dit loon onderscheidenlijk verminderd met 1 1/2, 2, 3 en 4.

Van de vergoedingen waarvan sprake in dit artikel mag er geenerlei korting worden ingehouden.

Aan de militairen van lageren rang worden ze dagelijks uitbetaald; de officieren ontvangen de hunne's Zaterdays van elke week en, eventueel, den laatst dag van de medewerking, zoo deze in den loop der week een eerde neemt.

Zoo de prestatie van af het vertrek uit de kazerne tot den terugkeer aldaar minder dan zes uur duurde, dan worden de voorverde vergoedingen met de helft verminderd.

De dagelijksche vergoedingen worden door de militaire overheid uitbetaald.

Het bestuur of het burgerlijk organisme dat de dienst der troepen benutigt, betaalt deze uitgaven rechtstreeks terug aan de betrokken korpsen, tegen overlegging, door deze, van (wekelijksche of dagelijksche, volgens het geval) naamlijsten waarop de goede arbeidsdagen, graad en burgerlijke stand der rechthebbende alsmede de aan elk van hen verschuldigde vergoedingen vermeld staan.

**c) Herstellingen uit te voeren aan kleeren en uitrusting, materieel, gereedschap en legeringsvoorwerpen.**

De herstellingen aan kleeren en uitrusting, materieel, gereedschap en legeringsvoorwerpen, welke ingevolge het aan de militairen opgelegd bijzonder werk noodig mochten blijken, worden gedaan voor rekening van het bestuur of van het burgerlijk organisme dat de troepen heeft aangevraagd.

Voormal bestuur of organisme moet de tijdens het werk verloren of vernielde voorwerpen op eigen kosten vervangen, alsook de schade vergoeden, welke aan de motorvoertuigen werd toegebracht ingevolge bevelen die een abnormale benutting van dit materieel hebben veroorzaakt.

Wanneer de troepen in het garnizoën teruggekeerd zijn, laten de betrokken korpsen, voor elken bij vorenstaande alinea's bedoelde post, den staat der kosten aan de geholpen organismen geworden.

Vooraf moeten de korpscommandanten het Departement van Landsverdediging (voigens het geval : Dienst der Intendance, Administratie en Voorraden; Dienst voor Wapening en Munitie; Technische dienst der Genie of Dienst der Motorvoertuigen en brandstoffen) raadplegen over :

1° De waarde van de verloren of buiten gebruik gestelde voorwerpen;

2° Het bedrag van de noodige herstellingen aan kleeren, uitrusting, materieel, enz.

3° De bestemming welke aan de uit dien hoofde ingevorderde sommen dient gegeven.

**VI. Huisvesting, drank, extra-voedsel.**

Daar waar er geen garnizoën is, moeten de hulpvrageende organismen voor de huisvesting van de te hunner beschikking gestelde troepen zorgen. Deze huisvesting kan, voor rekening van bewuste organismen, bij opeisching worden verschafft.

In de garnizoensplaatsen worden de troepen, zoveel mogelijk, in de Rijkskazernes ondergebracht.

Vallen insgelijks ten laste van de geholpen organismen : de drank en het extra-voedsel, welke voor het personeel noodig mochten zijn wegens zware arbeid of nachtwerk en, over 't algemeen, al de bijkomende kosten waartoe de tusschenkomst van den troep aanleiding geeft.

De officieren zorgen voor eigen huisvesting en voeding, door middel van de bij artikel V voorziene vergoedingen.

**VII. In te leveren verslag.**

Na afloop der prestatie sturen de detachement-commandanten aan den commandant der provincie of aan den commandant van den sector een omstandig verslag over de opdracht welke zij te vervullen hadden.

Onverminderd de plichten welke aan de militaire overheden worden opgelegd door de onderrichtingen houdende de aanwijzingen welke inzake ongevallen dienen in acht genomen, moet dit verslag vergezeld gaan van een naamlijst van de tijdens de uitgevoerde opdracht overleden, gekwetst of ziek geworden militairen; voor elk geval vermeldt het de omstandigheden van het overlijden, van de opgebroken kwetsuren of ziekten.

Semblable état est fourni également si, après la rentrée en garnison, un militaire est atteint d'une maladie dont la cause peut être attribuée au service spécial qu'il a dû effectuer.

Un relevé détaillé des dégâts commis et des réparations à effectuer (article V) est éventuellement annexé à ce rapport.

Ce rapport et ce relevé sont transmis au Département de la Défense Nationale (Etat-Major Général de l'Armée, 1<sup>re</sup> section), avec les considérations et avis des chefs hiérarchiques.

#### MODÈLE.

Nous soussigné (nom et prénoms) ..... , bourgmestre de la commune de ..... , (ou administrateur délégué de la société ..... , ou directeur de la firme industrielle ..... , agissant au nom et pour le compte de celle-ci), déclarons :

1<sup>o</sup> Avoir pris connaissance du chapitre I<sup>r</sup> (ou II, selon le cas) de la convention interministérielle qui a fait l'objet de l'arrêté royal du 3 mars 1934, n° 13, et qui est relatif aux conditions dans lesquelles l'armée est autorisée à prêter son concours effectif à des administrations publiques ou à des entreprises privées dans les circonstances d'événements graves et de calamités (ou bien dans les circonstances de défaillance de la main-d'œuvre civile);

2<sup>o</sup> Sousscrire l'engagement d'acquitter toutes les charges (1) à résulter de l'utilisation de la main-d'œuvre militaire et spécifiques aux articles X, XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI (ou bien aux articles IV, V et VI s'il s'agit de l'application des dispositions du chapitre II) du chapitre I<sup>r</sup> (ou II) susdit.

(Localité) ..... , le (date) .....

(Signature.)

(Sceau.)

(1) Si la solvabilité des employeurs n'est pas absolue, l'autorité militaire pourra exiger que la déclaration sousscrite par eux soit garantie par le dépôt d'un cautionnement suffisant effectué au siège de la Banque Nationale ou dans une agence de celle-ci ou par une caution solvable.

#### COMITÉ SUPÉRIEUR DE CONTRÔLE.

Par arrêté royal du 5 mars 1934, le général-major Bouthy, M.-F.-G.-G., chef du service technique du génie, est nommé membre du comité supérieur de contrôle, en remplacement du lieutenant-général Giron, chef du service de la mobilisation de la nation, démissionnaire.

#### AVIS OFFICIELS PUBLICATIONS LÉGALES.

#### MINISTÈRE DES FINANCES.

*Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923.*

L'Etat belge se propose de vendre à M. Vandevoghe, Gustave, quai de l'Est, n° 6, à Menin, une parcelle de terre, située à Menin, le long du chemin de halage de la Lys, de 287 m<sup>2</sup> 72, section E, ex 1009d<sup>2</sup>, tenant du nord à Lecomte-Wallerand, Jérôme, de l'est au domaine de l'Etat, du sud au chemin de halage, de l'ouest à Dechambre, Henri.

Prix : 11,508 fr. 80 c., outre les frais.

Les réclamations éventuelles doivent parvenir à M. le receveur des domaines à Menin (I) dans le mois du présent avis.

L'Etat belge se propose de vendre à la Société en nom collectif « Bollette frères », à Ensival, un terrain de 23 m<sup>2</sup> 55 dm<sup>2</sup>, sis à Verviers, rue d'Ensival, tenant au chemin de fer et à l'acquéreur.

Prix : 11,675 francs.

Les réclamations éventuelles doivent parvenir au bureau des domaines, à Verviers, dans le mois du présent avis.

Een dergelijke naamlijst dient insgelijks overgelegd zoo een militair, na den terugkeer in 't garnizoen, aangetast wordt door een ziekte die aan den hen opgelegden bijzonderen dienst kan worden toegeschreven.

Een omsluitende staat van de geleden schade en van de noodige herstellingen (artikel V) wordt eventueel bij dit verslag gevoegd.

Verslag en staat worden, met beschouwingen en advies der hiërarchische chefs, aan het Departement van Landsverdediging (General Staf van het Leger, 1<sup>e</sup> sectie) overgemaakt.

#### MODEL.

Wij ondergetekende (familienaam en voornamen) ..... , burgemeester der gemeente ..... , (of gemachtigd administrateur der maatschappij ..... , ..... of bestuurder der rijverheidsfirma ..... , handelend in den naam en voor rekening van deze), verklaren :

1<sup>o</sup> Inzage te hebben genomen van hoofdstuk I (of II, volgens het geval) der interministerieke overeenkomst welke het voorwerp heeft uitgemaakt van het koninklijk besluit n° 13 van 3 Maart 1934, welk hoofdstuk betrekking heeft op de omstandigheden waarin het leger aan openbare besturen of aan private ondernemingen zijn medewerking mag verleenen in geval van ernstige gebeurtenissen of rampen (ofwel : in geval van het in gebreke blijven van burgerlijke werkkrachten);

2<sup>o</sup> De verbintenis aan te gaan alle kosten (1) te vereffenen, welke zullen voortvloeien uit de onttutting van militaire werkkrachten en aangeduid zijn in artikels X, XI, XII, XIII, XIV, XV en XVI (of in artikels IV, V en VI, wanner het de toepassing van de bepalingen van hoofdstuk II geldt) van voormal hoofdstuk I (of II).

(Gemeente) ..... , den (datum) .....

(Handtekening.)

(Zegel.)

(1) Zoo de hulpvragende organismen niet volstrekt solvabel zijn, kan de militaire overheid eischen dat de door hen afgeleverde verklaring gewaarborgd word door de storting van een voldoenden borgtocht ter Nationale Bank of in een harer agentschappen of door een solvabelen borg.

#### HOOG COMITÉ VAN TOEZICHT.

Bij koninklijk besluit van 5 Maart 1934 wordt generaal-majoor Bouthy, M.-F.-G.-G., hoofd van den technischen dienst der genie, tot lid van het hoog comité van toezicht benoemd, ter vervanging van luitenant-generaal Giron, hoofd van den dienst van 's lands mobilisatie, die afgetreden is.

#### OFFICIELE BERICHTEN.

#### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN

#### MINISTERIE VAN FINANCIEN.

*Bekendmakingen gedaan in uitvoering der wet van 31 Mei 1923.*

De Belgische Staat is voornemens te verkopen aan M. Vandeweghe, Gustave, Oostkaai, n° 6, te Meenen, een perceel grond, gelegen te Meenen, langs den trekweg der Leie, groot 287 m<sup>2</sup> 72, sectie E, ex 1009d<sup>2</sup>, palende Noord, Lecomte-Wallerand, Jérôme, ten Oosten, het Staatsdomein, ten Zuiden, den trekweg, ten Westen, Dechambre, Henri.

Prijs : 11,508 fr. 80 c., boven de kosten.

De gebeurlijke bezwaren moeten bij den heer ontvanger der domeinen te Meenen (I) toekomen binnen de maand van het huidig bericht.

De Belgische Staat is voornemens te verkopen aan de Maatschappij la gezamenlijken naam « Bollette Frères », te Ensival, een grond groot 25 m<sup>2</sup> 55 dm<sup>2</sup>, gelegen te Verviers, Ensivalstraat, palende aan den Jzereweg en aan de koopster.

Prijs : 11,675 frank.

De gebeurlijke bezwaren moeten toekomen ten kantore der domeinen te Verviers, binnen de maand van het huidig bericht.